



訂正増譯采覽異言

七

特別  
L2  
959  
8





訂正増譯采覽異言卷之七

土浦 山村 昌永 子明 増譯  
 若狹 杉田 勤 士業 校正  
 仙臺 大槻 茂實 子煥 參閱

アシア  
 亜細亜

南至マレーインチトル即南海名ゴルホテベンガ  
 ナリヲインドハ國土ナリ細又或ハ齊ニ作ル朝  
 テ又呼ンテモルゲニラ細ト云モルニゲンハ  
 昌永按ニ此洲羅甸地行アシアト云ヒ和蘭以  
 呼ンテ此洲羅甸地行アシアト云ヒ和蘭以







增譯萬國航海圖說二曰亞細亞ハ天下第二ノ大

一ノ種テ其州郡トナシカ今ハ莫斯哥未亞ニ併セ  
ラレテ其州郡トナシカ今ハ莫斯哥未亞ニ併セ  
セテ東ニアリト云コレリ今ハ莫斯哥未亞ニ併セ  
河ノ東ニアリト云コレリ今ハ莫斯哥未亞ニ併セ  
地山林多シト云コレリ今ハ莫斯哥未亞ニ併セ  
用地ヲ知ラシクテ其地ニシテ畜牧多キ者ヲ以テ富リト  
ス種未ヤニ併セテ其地ニシテ畜牧多キ者ヲ以テ富リト  
斯哥未ヤニ併セテ其地ニシテ畜牧多キ者ヲ以テ富リト  
ム○私大蠟加甘ハ漢譯ニ又亞細亞ニ抵リ南德辣罕ニ  
其地ハ莫爾加甘ハ漢譯ニ又亞細亞ニ抵リ南德辣罕ニ  
臨三東ハ加爾韃靼ニ界ス其地ニシテ王國ヲ出シカ世  
今ハ莫斯哥未亞ニ併セテ其地ニシテ畜牧多キ者ヲ以テ富リト  
私大蠟加甘ハ漢譯ニ又亞細亞ニ抵リ南德辣罕ニ  
高麗ニシテ其地ニシテ畜牧多キ者ヲ以テ富リト

北地而謂亞細亞西至大乃河其說又自矛盾為可疑耳

昌永按ニ大乃河ハ莫斯哥未亞國ノ東ハ  
ト云ルヨリ出テ太海ニ入ル此河ノ東ハ  
皆亞細亞ノ地ナリ然レ氏此河ノ東ハ  
羅巴細亞ノ地ナリ然レ氏此河ノ東ハ  
未亞州郡トナシテ其地ニシテ畜牧多キ者ヲ以テ富リト  
音相合セテト云コレリ今ハ莫斯哥未亞ニ併セテ其地ニシテ畜牧多キ者ヲ以テ富リト  
比河及ヒテ未亞ニ併セテ其地ニシテ畜牧多キ者ヲ以テ富リト  
今ハ莫斯哥未亞ニ併セテ其地ニシテ畜牧多キ者ヲ以テ富リト  
シテ其地ニシテ畜牧多キ者ヲ以テ富リト  
ニシテ其地ニシテ畜牧多キ者ヲ以テ富リト  
亞細亞ニ併セテ其地ニシテ畜牧多キ者ヲ以テ富リト  
ノ部ニシテ其地ニシテ畜牧多キ者ヲ以テ富リト  
帝ニシテ其地ニシテ畜牧多キ者ヲ以テ富リト  
加耳泥臣服メ恒ニ諸種ノ皮ヲ貢ス○哥未亞  
地高爾加山亞細亞甘ノ間ニアリト云コレリ今ハ莫斯哥未亞ニ併セテ其地ニシテ畜牧多キ者ヲ以テ富リト

洲ニメ其地西ハ大乃河及杜亦孛河ヲ以テ歐  
羅巴ト界ヲ分チ又地中海ト西紅海トノ間ナ  
ル一條ノ線路ヲ以テ亞弗利加ト壤ヲ接シ東  
ハ支那ニ至テ東方ノ大洋ニ臨ミ北ハ是の亞  
海ニ濱シ南ハ印度海ニ抵ル幅員廣大ニシテ  
人民繁盛土地豊饒ニシテ多ク藥品香料明珠  
玉石其他種々貴重ナル物品ヲ産スルヲ遠ク  
他ノ三洲ニ勝レリ抑モ亞細亞洲ハ人類肇テ  
生スルノ地聖賢首ニ出ルノ郷ニメ國土ノ開

闢及ヒ帝王ノ國ヲ建ル皆他洲ニ先ダテリ  
罷鼻落備亞如德亞允此大洲分テ六大部トス  
一ハ莫斯科未亞ニ屬シ一ハ都兒格ニ屬シ一  
ハ韃靼ニ屬シ一ハ支那ニ屬シ一ハ印度ニ屬  
シ一ハ百兒西亞ニ屬ス洲中ノ海島勝テ計フ  
ベカラス其著シキ者ハ地中海ニハ際波里島  
アリ東南海ニハ則意蘭蘇門答刺爪哇波耳匿  
何食カ百私馬路古番達及勒碌呂宋日本等諸  
島アリト云

增譯

萬國傳信紀事二曰亞細亞ハ天下四大洲ノ  
其一ニシテ其東南ハ皆大洋ニ臨三北ハ韃靼  
海ニ至リ西ノ一面ハ西紅海ヲ以テ亞弗利加  
ト界ヲ分チ又一面ハ地中海太海多島海瑪兒  
謨臘海等ヲ以テ歐羅巴ト界ヲ分ツ凡此洲其  
地甚廣大ニシテ其幅負直徑入爾馬泥亞國ノ  
里法ヲ以テコレヲ計ルニ西ハ多島海ニ起リ  
テ東ハ東洋ニ至ルマテ凡一千三百里日本ノ  
二百餘南ハ滿刺加國ニ起リテ北ハ韃靼海ニ至

ルマテ凡一千五百五十餘里日本ノ三千  
一百餘里此洲  
中ニ於テ地方最大ナルモノハ韃而韃支那亞  
刺比亞都兒格百兒西亞印度ニシテ其海中ノ  
諸島世ニ著シキ者ハ馬兒地襪馬路古食カ  
秘カ百  
亞細亞及諸島秘カ百非利皮那等諸島秘カ百  
本盜島秘カ百刺宋達秘カ百爪哇等諸島秘カ百則意蘭等  
ナリ又此洲中ニ於テ國廣ク勢盛ニシテ其威  
諸邦ニ震フノ大君ト稱スル者ハ都兒格百兒  
西亞支那莫臥兒及比韃韃ノ汗ナリ韃韃諸國  
人其君

長ヲ稱シテ「カ」又「カ」ト云即チ汗ナリ然レ  
氏韃韃ノ内ニ上ノ四大國ニ及フヘキ大國ナ  
シ惟莫斯哥未亜ハ木歐羅巴ノ最大ナリサレ  
氏莫斯哥未亜ハ木歐羅巴ノ最大ナリサレ  
ニ説カス蓋シ韃韃ハ其地極テ大ニシテ其中  
多ク他ニ屬セサル自立ノ王國アルヲ以テ如  
此ニ云故ニ此洲今亦稱シテ五大君王ノ分國  
ト云抑モ亜細亞洲ハ世界開闢ノ初地ニシテ  
神聖肇ニ出テ人類始テ生シ帝王國ヲ興シ法  
教首ニ立チ其他文學諸技藝ノ類ニ至ルマテ  
皆多クハ此洲ヨリ權輿セリ今ハ歐羅巴諸國  
ノ人海ニ航シテ此洲ニ往來シ衆ヲ植ヘ土ヲ

闢キ城邑ヲ建テ酋長ヲ署置シテコレヲ治ム  
ル者甚多シト云

アラビヤ  
亜蠟皮亜 又作扼落野

昌永按ニ此國羅甸呼テアラビアト云ヒ和蘭  
呼テアラビト云漢譯又曷臘皮亜又亜刺  
比亜又亜辣  
彼亜ニ作ル

其地曠漠北接亜刺土利馬入多加臘馬溺亜等國  
其餘三面皆接大海

昌永按ニ馬入多ヲ以テ此國ノ北ニアリトス  
ル者ハ坤輿全圖ノ誤リヲ承タルナリ馬入多



今據西圖及邏馬和蘭人等說此方本係歐羅巴地  
ノ大國ナリトス黒或ハ坤輿全圖ニハ黒入多ト作  
是ナリトス黒或ハ坤輿全圖ニハ黒入多ト作  
ハ昌永カ見タル坤輿全圖ニハ黒入多ト作

昌永按ニ此說甚然ラス諸ノ西書西圖皆此國  
ヲ以テ亜細亞ノ部ニ入ル曾テ歐羅巴ノ地ニ  
係ルト云モ  
其北與アリトリカラマニア等國接壤アリトリ

即亞刺土利也カラマニア即加臘馬溺亞也  
昌永按ニ亞刺土利ハ西語アラリト云  
多里亞國ニ大刺土利ハ西語アラリト云  
伯祈爾黒尼亞地中海等ノ間ニ古ハ自  
立ノ國主アリシガ今ハ遂ニ都兒格ニ屬メ東

西ニ部ヲ分テリ○加臘馬溺亞ハ羅甸呼テカ  
ラマニアト云ヒ和蘭呼テカラマニアト云  
亦那多里亞大地部ノ一ニ其地亞刺土利ノ  
南ニアリテ地中海ニ至リテ東ニ亞細亞ノ  
分ツコト都兒格ニ始メ祖オト興業ノ地ナ  
リ○以上ノ部共ニ祖オト興業ノ地ナ  
者ニ非ス其間尙ニ祖オト興業ノ地ナ  
數國ヲ隔テリ尙ニ祖オト興業ノ地ナ  
南至マレアラビヤ小西洋也東至マ  
南  
ツ  
ト即黙丁海也西至マレブル  
昌永按ニ「マレ」アラビヤ  
ナリト云テ未詳黙丁海ハ和蘭  
呼テ「マレ」アラビヤト云テ未詳  
名ニシテ今ノ百兒西亞中テハ古  
ノ地ナリ此海又呼テ「マレ」アラ  
ヒ又「マレ」アラビヤト云テ未詳

百兒西亞海灣ト云ル義ナリ西  
紅海上ノ利未亜ノ條ニ見

此地出一種藥物地名アラビヤテサル

昌永按ニ「アラビヤテサル」ハ「アラビヤ」テセル  
タノ轉ナリ然メ此藥物ハ此土ノ産ニハ非ス

云是地氣極熱喝死人肉焦爛而化諸疾皆驗美質

之和蘭人曰疑是人肉藥物煉和所成耳蓋元人陶

九成說天方國所出木乃伊番人所呼又相似ラテ

ニ呼為ムミヤ和蘭呼為モミイ

昌永按ニ此藥物地氣極熱メ喝死セル人肉焦  
爛メ化スト云者ハ大ニ非ナリ磐水先生ノ六  
傳物新志ニ曰ク此說ハ蓋シ「モミイ」ハ「亞弗利加洲」  
傳セル者乎ト云リ白「モミイ」ハ「亞弗利加洲」ノ

利未亜ノ地炎熱甚シク行人堪ベカラズ動モ  
スレバ道路ニ炎熱シク死ス其尸太陽ニ焦燥セ  
ラレテ乾燥ニ凝化スル者ナリ然レハ「コレ」ハ「非  
種」ノ頑物ニメ敢テ藥用スベキ者ニハ「非  
用」ニ供スル「真」ノ「モミイ」ハ「古ノ世ニ  
弗」利加洲「入」多ク「典」禮ニ「テ」尊貴ノ人死ス  
種々ハ其腦髓及臟腑ヲ以テ去レテ「巴爾」摩「脂」及  
種々ハ其重ナル「屍」品ヲ以テ「禮」ヲ盡メ「厚」ク葬ル  
コバ「ル」ヲ重「禮」トス貴富ノ人ニ「禮」ヲ盡メ「厚」ク葬ル  
得ス然レ千「年」ヲ此「禮」法ニモ「餘」年「來」絶テ「傳」ラ  
其屍幾「千」年「種」ノ「貴」藥トナル故ニ「後」人「コ」レ「腐」セ  
ス「遂」ニ「一」種ノ「貴」藥トナル故ニ「後」人「コ」レ「腐」セ  
堀シテ「世」ニ「賣」易スルモ「ナ」ル「故」ニ「後」人「コ」レ「腐」セ  
新志ニ「詳」ナリ「看」者「宜」合「考」ス「ベ」シ「泥」史ニ「曰」  
百兒西亞國「王」カ「ム」ベ「イ」セ「ス」ナ「ル」者「泥」史ニ「曰」  
破リ「マ」シ「國」都「孟」斐「斯」ヲ「陷」ル「此」時「ア」マ「シ」ス「既」ニ

死ス即チ其瑩陵ヲ發キ「ア」マシ「ス」ノ「ゲ」バルセ  
ム「デ」ノ屍ヲ出シテコレヲ戮スト云此年數ヲ  
推ニ今ヲ去リテ二千三百年前ナリ此時百兒西  
垂ノ人ト云然レハ其典禮ノ絶タル蓋此時ヨ  
悉亡ブ事ナルヘシ〇又按ニ然レバ此藥物ハ  
入多ノ事ナルト雖ハ此ニ誤マテ垂臘皮トハ  
接境ノ地ナリハ故ニ此ニ誤マテ垂臘皮トハ  
者ノ産物トスル

果其然則所謂天方國在海西之盡者垂臘皮垂地  
即此陶氏輟耕錄云天方國有人年七八十歲願捨  
身濟衆者絕不飲食惟澡身啖蜜經月便溺皆蜜既  
死國人歛以石棺仍滿以蜜浸之鐫年月于棺座之

俟百年後起封則成蜜劑遇人折傷肢體服少許立  
愈雖彼中又不多得又謂之蜜人揚升庵引杜環經  
行紀以天方為古大食國疑非也續文獻通考云天  
方在海西之盡古筠冲地  
昌永按三謝在抗カ五雜俎ニ曰ク國朝西蕃天  
方默德那最遠蓋玄奘取經之地相傳佛國也ト  
アリ然レ氏ノ説ニテハ天方ハ即チ天竺トスル  
一名天竺又曰默伽水道自忽魯謨斯四陸道始  
至自古里西南行三月始至其貢使多從陸道入  
嘉峪關ト則コレ其地理天竺ト武備志等皆云ク  
ケシ又明史及ヒ大明一統志武備志等皆云ク  
天方ハ默德那ト地相近ト又明史ニ天方ヲ  
以チ馬哈麻行教ト地相近ト按ニ默伽ハ坤輿全

圖及ヒ艾氏ノ圖説ニハ黙加ニ作ル西語「メカ」ト云コレ海濱ノ一國ナリ默地ニハ西語「メカ」ト云コレ其地ニ所在ノ玉石砌成セル方形ナル大寺觀ハ其教中第一ノ寺ニ成ル僧ハ教中僧官ノ至貴者ナリト云ハ此寺ハ則チ明人所説ノ天方ノ禮拜寺ナルト疑フ容ルベカラス即チ天竺ニ非サルト甚明ナリ

圖説曰乳香産於此地其樹甚小他處則無又産一

藥名巴爾刺塗尸不敗美按巴爾刺西人所云如德

亞産巴爾娑摩樹是而已古如德亞與此接壤耳

昌永按ニ西書ニ曰ク巴爾娑摩樹脂其上好ナル者ハ如德亞陀入多亞臘皮亞等ノ諸國ニ産

不近古以來亞墨利加洲又コレヲ出ス今亦其産ヲ絶品トス蘭畹摘芳ニ詳ナリ

○美考天方古筠冲地舊名天堂國又名西域域一作城

地多曠漠風景融和四時皆春田沃稻饒民以安業自不為盜首長治不事刑罰亦無科擾男子削髮以布纏頭婦人編髮盤頭自古置有禮拜寺寺分為四方方九十間共三百六十間皆白玉為柱黃甘玉為地中有黑石一片方丈餘曰漢時天降也寺層次高上如塔狀每見月初生其首長率其民號呼稱揚以為禮又日落聚為市盖日中熟故也産金銀寶石珍

珠獅子駱駝祖刺法豹虎馬八尺高珊瑚犀角明宣  
德七年國王遣使以方物獅子麒麟來貢其國有回  
回曆與中國曆前後差三日按元劉郁西使記日報  
達之西馬行二十日有天房內有天使神人之祖葬  
處也神名癖顏八兒房中懸鐵絙以手捫之心誠可  
及不誠者竟不得捫經文甚多皆癖顏八兒所作天  
房豈即天方國耶

附

西圖テアマ又名メテノ國在西紅海上舊譯默德

那

昌永按二此國西語「メテナ」又名「メテ子」一名「メテナ」タル「メテナ」ト云下二記ス

考之明世諸書所載默德那與天方接壤即回之祖  
國也城池宮室田園市肆大類江淮間寒暑應候又  
有星曆醫藥音樂諸技藝人俗重殺非同殺不食亦  
不食豕肉織金彫鏤器皿最精巧按會典天方貢物  
亦有各色氍毹初國王謨罕驀德生而聖靈臣服西  
域諸國諸國尊稱為別諸拔爾猶華言天使也國中  
有佛經三十藏凡三十六卷書兼篆草西洋諸國

並傳用之隋開皇中國人撒哈八撒阿的幹曷思始  
傳其教入中國其教以事天為本明宣德壬子冬十  
月國王遣使隋天方使來朝貢

昌永按二謨罕驀德ハ明史ニハ馬哈默ニ作ル西語「マホ」又  
艾氏圖說ニハ馬哈默ニ作ル西語「マホ」又  
滿刺加語ニテハ「マ」ト云○書兼篆草  
明史及ヒ大明一統志ニハ「マ」ト云○書兼篆草  
○其經三十藏ト云者ハ「マ」ト云○書兼篆草  
回祖國ト云ル經書三十部ヲ云ハ「マ」ト云○書兼篆草  
ガ故ナリト云モハ「マ」ト云○書兼篆草  
日麻者息於天方國行教久而不衰故人皆向善國  
無苛擾亦無刑罰上安和寇賊不作西土稱  
樂國俗禁酒有禮拜寺月初生其王及臣民咸拜

天號呼稱揚以為禮寺分四方每九堂以五色  
百六十間皆白玉頂內用沉香大木為梁五又  
石砌成四方平垣牆悉以薔薇露龍涎香和土為  
黃金為閣堂中獅堂左有司馬儀墓其國稱為聖  
之守門以二寶石圍牆則黃甘玉兩旁有諸師傳  
人塚土悉寶石圍牆則黃甘玉兩旁有諸師傳  
法之堂亦以石築成一井水清而甘使西時曰  
如此行馬廳麻墓後有灑之即息當鄭和使洋傳  
以行物如廳取西書所載馬哈默父傳曰  
其風物如廳取西書所載馬哈默父傳曰  
ク馬哈默才臘皮ノ人ニハ其父ハ佛曰  
ノ徒母ハ「コ」才臘皮ノ人ニハ其父ハ佛曰  
細更廢セハ「コ」才臘皮ノ人ニハ其父ハ佛曰  
テ改セハ「コ」才臘皮ノ人ニハ其父ハ佛曰  
ノ第五百七十年日陳本稱テハ「コ」才臘皮ノ人ニハ其父ハ佛曰  
大富ノ賈人夕トア教ノ僧セテ教ノ徒ス  
ラ込人ノ賈人夕トア教ノ僧セテ教ノ徒ス

及七ヨオデニノ人等ニ隨從シテ道ヲ學ヒ諸  
教ヲ混集シテ加ルニ奇異怪誕ノ事ヲ以テ  
アノルコト云ルニ經典三十一部ヲ著シ遂ニ一  
種ノ教門ヲ建テテ本高古諸州ニ教ヲ施シ其  
後六百年間ヨリ遷高古諸州ニ教ヲ施シ其  
日ヲ以テ黙伽ヨリ遷高古諸州ニ教ヲ施シ其  
六百三十一一年唐日本大明觀皇五年六月十七日  
ヲ以テ歿ス壽六十二因テ其地ニ葬ルト云然  
メ其アルコトカノ經文所說奇詭怪誕極テ多  
シ勝テ計フヘカノ其天堂地獄ノ事ヲ窮極  
ヤ曰ク天モ檢束ナル者未來永劫女樂ヲ窮極  
シテ少モ檢束ナル者未來永劫女樂ヲ窮極  
代ルニ來テ枕席ヲ薦メ種種ノ飲食美味芳潔  
十ルニ供シ浴スルニ乳汁香花ノ湯ヲ以テシ  
居ルニ珊瑚明珠美玉百寶ヲ以テ造スルノ  
宮殿ヲ以テ其地獄ニ墜ル者毎日立割ノ  
千苦萬辛ヲ受ケ死メ復死シ終世盡ルコトナ  
シ其他モ皆コレニ類スト云○又按ニ上ノ小

傳ニ據レハ馬哈默ハ陳隋ヨリ初唐ノ間ノ人  
ナレハ階ノ開皇中ニ其教入中國ト云者恐ハ  
然ラシ考  
美按別語拔爾即元史作別菴伯爾西使記作癖顏

ハ兒者其教以事天為本即天主教法同源而異派  
者也後說見書兼篆草元時呼為回々文字者即今西

洋諸國書體是已

昌永按ニ西洋諸國文字一ナラス歐羅巴洲  
文字ハ其體九ニ十餘種皆左ヨリ起テ右行ス  
此ニ回々文ト稱スル者ハ蓋ニ臘皮ニ文字  
ナレハ垂臘皮ニ文字ト稱スル者ハ蓋ニ臘皮ニ文字  
増テ起テ三十三字トス共ニ回々教門ヲ奉スルノ

諸國多クコレヲ用ユ其他ヘブレウス西リ牙ア  
心外西昆心域等ヨリメ東ノ方印度ノ諸國婆  
羅門莫卧兒麻辣襪爾榜葛刺暹羅瓜哇等文  
字各異ナリ此等ノ事萬國字類中ニ論ス  
此方西海名マレブルゴム蕃語マレ海也ルゴ

ム赤也明人因譯曰西紅海 邏馬人說天主降如德

垂為人說法舉國崇信王惡欲殺其人衆與之逃王  
追之而及之海中路開衆皆過去潮又忽涌追兵溺  
死水變血色故名蓋炎方熱薰水變赤色者西南洋  
中往々而有否則北垂墨利加有東紅海者亦是何  
說也

昌永按ニ父氏圖說ニ曰凡海中之色大率都綠  
惟東西二紅海其色淡紅或云海底珊瑚所映而  
然亦非  
本色也

增譯萬國傳信紀事二曰垂刺比亞ハ垂細亞洲中

ノ大國ニメ其西ハ西紅海ニ際ヒ南ハ垂刺比  
亞海ニ至リ東ハ百兒西亞海灣ニ臨三北ハ西  
利亞帝曷爾伯祈及ヒ歐法臘得河ニ界ス其地  
南北直徑凡六百里日本ノ一千分テ三大部ト  
ス其一ハ羅旬呼テ垂刺比亞百答臘ト云ヒ和  
蘭呼テ斯的颯亞孤依弗亞刺比亞英ト云ニ言共





シ駝ニ乘メ疾行スト雖凡其沙海廣大ニメ凡  
十二日程アリ且其間水泉絶テ無ク炎熱燒カ  
如ク時アリテ大風起ルトキハ即チ沙ヲ捲ク  
一波浪ノ如ク行旅動モスレバ沙ニ埋メラル  
實ニ天下第一ノ行路難ナリ凡此亞刺比亞  
塞爾答ノ地或ハ君長ノ治ヲナスアリ或ハ君  
長ナク又屋室ナク僅ニ遮陽ノ如キ者ヲ造テ  
此ニ居ルアリ多クハ都兒格國ニ屬シ又東ノ  
方百兒西亞海灣ニ近キノ諸部ハ亦皆百兒西

亞國ニ屬ス其亞刺比亞歌里吉斯ハ其地廣大  
ナル一上ノ二部ニ三倍ス其北ハ二部ノ地ニ  
界七西ハ西紅海ニ至リ南ハ亞刺比亞海ニ臨  
三東ハ百兒西亞海灣ニ際ス此地ハ上ノ二部  
ニ及メ皆多クハ豐饒殷富按ニ艾氏圖說ニ曰  
甚精又多寶石地在ニ海之中氣候常和一歲再  
熟有樹如橡栗夜露墜其上即凝為蜜晨取食之  
極甘美更產百物俱豐自古稱為福土トアル者  
則コレナリ羅甸語歌里吉斯ハ福ナリ○此蜜  
達ハ西語滿那一名露蜜ナリ君長自立メ他ニ屬セ  
ナル者甚多シ而メ其著ルニキ者凡十四國其他

小國尚多シ其十四國中ノ最著キ者ヲ默加ト  
云即明人所謂天方國國勢隆盛ナリ其地長ク西紅海濱  
ニ傍ヘリ土產革非一種ノ樹實中ノ仁ニ豆  
日服用ス詳ニ見ニ甚世ニ名アリ此國主ヲ世ニ稱  
蘭腕摘芳ニ見ニ甚世ニ名アリ此國主ヲ世ニ稱  
シテ默加ノ速魯壇大君ト云其都モ亦默加ト  
云フ度數譜云此都北極出地二十一度コレ古  
ノ時聖人馬哈默ト出生セシ地ナリ都兒格國所  
奉ノ法教モ其原始此國ヨリ傳ヘタル者ナリ  
此都別低胡斯ト云ル河ニ傍テ四面皆山ヲ以

テコレヲ圍三四條ノ狹路アリテ以テ其都ニ  
入ル此屬州默德那トナル者アリ北極出地二十  
度五十八度二十分西天此處ニ馬哈默ノ墓アリ  
西紅海ヲ去ル一九三日程默加ノ都ヲ去ル一  
四日程ナリ或ハ曰ク馬哈默ハ默加ノ地ニ生  
レタルニ非ス此處ニ生レテ教ヲ行ヒ死メ此  
ニ葬ルト馬哈默生時ノ事蹟其教中ノ人所説  
ニ神異ノ事甚多カリト云又此處ニ美麗ナ  
ル大寺觀アリ悉ク玉石ヲ以テコレヲ造營ス

其規制方形ナリ諸國人人群往メコレヲ并ス  
コレ即チ明人所謂天方ノ禮拜寺ナリ此寺ヲ呼テモ謨斯竭厄又  
謨沙爾吉蒲ト云和蘭ニコレヲ譯メモ曷列兒協  
乙利孤斯的ト云乃チ至聖ノ義ナリ允垂刺比  
垂ノ人垂弗利加洲中巴爾巴利垂ノ中ニ散處  
スル者甚多シ殊ニ弗沙及ヒ馬邏可ノ二大國  
ノ中ニ散居スル者無慮數十萬人皆其妻子及  
ヒ所畜ノ獸ト共ニ一處ニ聚リ居テ自ラ聚落  
ヲナシ都テ定居ナク地ノ廣濶ニメ水草多キ

處ヲ擇テコレニ遷テ遮陽ヲ造テ其中ニ居リ  
布ヲ以テ帷幕トシ或ハ藺ヲ編テ外面ヲ圍ミ  
掩フ惟其地賦稅頗重キカ故ニ垂刺比亞ノ人  
亦稍コレヲ苦ム是ヲ以テ時ニ臨テ其賦ヲ出ス  
不能ハザル者ハ相與ニ率テ山中ニ入テ暫ク  
コレヲ避クト云垂刺比亞ヨリ他邦ニ輸スノ  
物品ハ沒藥、蘆會、麒麟血、甘露蜜、巴爾娑摩、微盧  
孤木脂、諸種ノ凝脂、革非、見上ニ玉石等ノ類ナリ  
ヲルムス

恩魯謨斯 恩一作忽

昌永按二此國西語「オ」即チ百兒西亜國ノ漢爾蔓ニ属スル島ナリ漢譯亦作阿爾摸斯

國在默僧丁之東北圖說曰此地無草木其牛羊駝

馬皆食海乾魚山連五色皆鹽也取之錠為器皿之

類食物就食而不必加鹽產珍珠寶石龍涎美按明

永樂宣德間太監鄭和等再奉使西洋其所至此

永樂十三年宣德六年西人之說吾未之聞併取明

人所述以補遺闕○考國在西南海中石城石屋自

古里國西北行二十五日可至濱海傍通諸國貨故

國人多殷富無甚窘者有則衆濟之產大馬西洋布

獅子駝雞福祿羚羊長角馬哈獸上下皆回々教門

常歌舞惡殺

昌永按二大明一統志此國ノ物産ノ條ニ曰ク福祿似驢花文可愛○羚羊一統志ニハ靈羊ニ

作ル其說曰尾大者重三十餘斤行則以車載尾ト又按二本草綱目三時珍曰羊尾皆短而哈密

大食諸番有大尾羊細毛薄皮尾上旁黃重一二

十片行則以車載之唐書謂之靈羊云可療毒又

崎陽ノ志筑氏ノ海上藥品記ニ「ナリニウスト

云人ノ書ヲ譯メ曰垂刺北亜國ニ一種ノ羊ヲ

産ス其尾極テ肥大長サ六七尺重サ一二十斤

最大十ル者ハ四五斤ニ至ル恒ニ地ニ曳ク

故ニ牧夫小車ヲ造テコレヲ載ス其尾ヲメ傷

損セサラシメニカ為ナリト云○一統志又云

長角馬哈獸角長過身ト此獸ノ史ニ磐水先生ノ  
一、角、慕、考、ニ、コ、レ、ヲ、論、セ、リ、○、獸、ノ、史、ニ、磐、水、先、生、ノ  
謨、斯、西、洋、大、國、也、自、古、里、西、北、行、二、十、五、日、可、至、  
永、樂、十、年、命、鄭、和、齋、璽、書、賜、其、王、錦、綺、絲、帛、紗、羅、  
妃、及、大、臣、皆、有、賜、王、即、遣、陪、臣、已、即、丁、奉、金、葉、表、  
貢、馬、及、方、物、自、是、九、四、貢、宣、德、五、年、復、遣、和、宣、詔、  
其、國、其、王、賽、弗、丁、乃、遣、使、入、貢、八、年、遂、絕、  
有、加、正、統、元、年、附、瓜、哇、舟、還、國、嗣、後、遂、絕、  
此、國、古、八、自、立、ノ、國、王、ア、邊、諸、州、ヲ、統、治、メ、地、方、兒、  
西、亞、ト、中、リ、刺、比、亞、ト、海、邊、諸、州、ヲ、統、治、メ、地、方、兒、  
ノ、大、ナ、リ、其、始、祖、ハ、メ、ダ、セ、シ、ヨ、ム、キ、ナ、ル、者、宋、  
テ、此、國、第、二、主、タ、リ、明、史、ニ、其、王、ガ、賽、弗、丁、ト、  
ハ、此、國、第、二、主、タ、リ、明、史、ニ、其、王、ガ、賽、弗、丁、ト、  
ニ、波、爾、杜、瓦、爾、ノ、セ、ハ、ゲ、レ、ノ、時、コ、レ、ノ、正、德、二、年、  
年、屬、國、ト、ナ、ル、兒、西、亞、統、王、ハ、破、ラ、レ、テ、滅、サ、ル、ト、  
云、

其、世、系、沿、革、等、ニ、イ、ウ、ホ、フ、ト、云、人、所、撰、ノ、東、西、  
紀、行、ノ、書、ニ、見、ユ、○、艾、氏、圖、說、百、兒、西、亞、國、ノ、東、  
二、地、悉、是、鹽、否、則、忽、魯、屬、斯、在、赤、道、北、二、十、七、  
其、地、悉、是、鹽、否、則、忽、魯、屬、斯、在、赤、道、北、二、十、七、  
人、著、皮、履、過、雨、則、履、底、一、日、輒、敗、多、地、震、氣、候、極、  
熱、人、須、坐、臥、水、中、沒、至、口、方、解、又、絕、無、淡、水、勺、水、  
亦、從、海、外、載、至、其、艱、難、如、此、因、其、地、居、三、大、洲、之、中、  
九、亞、細、亞、歐、羅、巴、利、未、亞、之、富、高、大、聚、此、地、  
百、貨、集、人、烟、輻、湊、九、海、內、極、珍、奇、難、致、之、物、往、  
輒、取、之、如、寄、土、人、嘗、言、天、下、若、一、戒、指、此、地、即、戒、  
又、指、中、之、寶、物、也、按、紀、行、書、ニ、戒、指、セ、リ、譬、如、  
按、ル、カ、此、島、中、ノ、諸、山、皆、頂、白、ク、淡、水、極、テ、雪、ノ、  
夕、ル、カ、如、シ、コ、レ、皆、鹽、ナ、リ、其、地、淡、水、極、テ、雪、ノ、  
故、ニ、傍、ノ、皆、雨、ヲ、貯、ル、又、島、西、亞、ノ、地、及、  
ヒ、近、レ、ノ、山、ヲ、去、ル、ト、云、ル、島、ヨ、リ、西、亞、ノ、地、及、  
送、ス、然、レ、ア、リ、テ、甘、ク、メ、遠、キ、處、ニ、ハ、一、日、ノ、水、  
湧、泉、及、井、水、ア、リ、テ、甘、ク、メ、遠、キ、處、ニ、ハ、一、日、ノ、水、  
輸、

增譯萬國傳信紀事二曰忽魯謨斯ハ亜細亞洲中

ノ一小島ニメ百兒西亞海灣ト亞刺比亞海ノ

間ニ在テ百兒西亞部中ノ溪爾蔓ニ属ス其都

城モ亦忽魯謨スト名ク度數譜曰此地北極出

西天度七十一度四十分美麗ナル海港アリテ商賈便利

ナリ波爾杜瓦爾國人據テコレヲ有ツ然ルニ

一千六百二十二年日本元和八年二諸厄利亞

國ノ人百兒西亞國王ヲ助ケテ遂ニ波爾杜瓦

爾人ヲ逐ヒコレヲ奪テ諸厄利亞ノ互市場ト

ナシ毎歳百兒西亞ノ王ニ方物ヲ貢シ且百兒

西亞ノ海灣ニ於テ交易ヲナス然メ此島初メ

波爾杜瓦爾人ニ属セシ時ニハ甚富饒ニメ名

譽ノ地ナリシカ波爾杜瓦爾人ヲ追出メ後ハ

土地甚衰微シテ曠蕪ノ地多ク且大互市ノ貨

物ノ數モ甚減シテ昔ノ半ハ公蒲龍ノ百兒西亞

度數譜云此地北極出地二十七度四十分東西天度七十一度四十分ノ地ニ於

テ交易アリト云

附萬國航海圖說ニ曰美好ナル明珠ハ多ク東

方諸州ニ出スコレシ東方真珠ト稱メ世ニ甚  
貴重ス而メ百兒西亜海灣忽魯謨斯及ヒ拔  
喇ノ邊ニ所産最多シ其他拔列英葛歷乙花酉  
法兒等諸州ノ海邊亦多クコレヲ産ス其諸州  
ニテ採得ル者皆コレヲ忽魯謨斯ニ輸ス其珠  
ヲ採ル者ハ皆裸身ニメ身ニ籃ヲ結ヒ海底ニ  
潜リ沈ム一凡一二十尋ニメ珠母ヲ撈得テ岸  
ニ上リコレヲメ日光ヲ受シメ其口自ラ開ク  
ヲ待テ而後ニ珠ヲ採ルナリ

ハルシア

巴爾齊亜爾一作耳又作巴爾西

昌永按ニ此國羅甸呼テ「ハルシア」ト云ヒ和蘭  
呼テ「ハルシ」又「ベルセ」ト云ヒ其國自稱  
メ「ハルス」ト云或ハ云コレ古ノ波斯  
國ナリト漢譯又百兒西亜ニ作ル

國在忽魯謨斯東北民俗豐衍土出名馬乳香甘草  
蘇合油薔薇露把擔乾蒲萄各色胡絲段絹織金花  
毯皮革之屬和蘭人說天下産良馬唯有上國與巴  
爾齊亜也他邦所出真是駑才皆不足觀焉美嘗嘆  
曰昔田饒事魯而不見察告其君曰臣將去君黃鵠



舉雖有五德烹而食之以其從來近也鵠無此五德而君猶貴之以其從來遠也吾安知我產為天下良馬也即慶長元和間暹羅占城諸國歲貢馬和蘭之說蓋不誣矣

昌永按二先年和蘭ノ人嘗テ此國ノ馬ニ匹ヲ獻ス昌永幼キ時コレヲ觀ル其馬甚大ナリ我邦ノ馬ハ大ナル者ト雖氏コレニ比スレハ駒ノ如シ明人ノ說ニ忽魯謨斯ニ大馬ヲ出ストアルモノ蓋此種ナルヘシ忽魯謨斯ハ此國ノ屬ナリ

圖說巴爾齊亞地產各色玉石金剛石鴉青石美按明正德入貢巴喇西國即此蓋絕域殊譯明人遂不

知其所在耳○考正德辛未巴喇西國遣使臣沙地白入貢言其國在海南甚遠始領其王命在洋船行凡四年半被風飄至西瀾海面船壞唯存一脚舢又在洋飄風八日得至吉零國住十二箇月又往地名秘得住八箇月乃遵陸行二十六日至暹羅國以情白王王賜日給又與婦人四人住彼又四年至今年五月終附蕃人奈林舩入廣其所貢木厘六枚金葉表文祖母綠一塊琉璃瓶四把琉璃盞四箇及瑪瑙珠胡黑丹讀文獻美按鄭和西使道里圖西瀾即齊

狼島吉零國即吉令港隸滿刺加秘得蓋亦滿刺加  
北地名今據和蘭人說去此水行二千四百里至暹  
羅又六百里至齊狼又二千一百里至巴爾西其使  
未諳海路且遇飄風所歷艱難如此耳

增譯萬國航海圖說二曰百兒西亞ハコレ古ヘノ

的勿埵謨那兒古ノ國ニシテ按ニテハ第二ノ  
總王ト云ル義ナリ西史ヲ考ルニ西洋古今沿  
華凡ソト總王アリコレヲヒルモナルクト  
稱ス其第一ハ罷鼻落爾西第  
三ハ厄勒奈西第ハ羅馬ナリ其罷鼻落爾西  
ハ一名巴必鸞又名アセイリアト云コレ者太古  
諾厄ノ第三子ヤムノ孫ニム口ドナル者太古

ノ世ニ此國ヲ開基シテ西洋諸國ノ總王タリ  
凡傳統一千三百五十五年ニメナルガナバ  
匹王ノ世ニ至テ德衰ヘ國亂レテボ丁等ノ國  
興リ諸州分裂シ又三百年ニメナル子ダ王  
ノ世ニ至テ其業ニ代ルコレ即チテエデ  
モナルクナリ後ニ百餘年ニメ厄勒奈西ノ帝  
王アレクサンデルハ後世ニ至テ中興セル者  
代リ尚ノ百見〇艾氏ノ圖說ニ曰ク百兒西  
之初為罷鼻落爾西幅員甚廣云後為百地極  
兒西亞所併遂稱今號トアルコレナリ地極  
富饒今ニ至テ併セ有ツ所ノ諸國甚多ク土地  
廣大ニシテ兵馬強盛ナリ國人其主ヲ稱シテ  
項虛ト云上下悉ク馬哈默ノ教ヲ奉ス恒ニ都

兒格國ト戦争ヤマズコ<sub>レ</sub>其教法ヲ傳ヘンカ  
為ナリト云<sub>ノ</sub>按ニ百兒西亞都兒格共ニ馬哈默  
ナルガ故ナリ艾氏ノ圖說ニ曰ク初宗マ<sub>ハ</sub>哈默  
之教諸國多同後各立門戶互相排撃トアリ考  
フヘ此國ヨリ多ク他邦ニ輸ス所ノ物産ニハ  
玉石明珠鮮荅絹帛絨緞駿馬等ナリ

增譯

萬國傳信紀事ニ曰ク百兒西亞ハ亞細亞洲  
中ニ於テ最名譽ノ上國ニシテ其西ハ都兒格  
ニ至リ東ハ莫卧兒ニ接シ北ハ瑪哇臘兒那法  
一名撒馬兒罕<sub>ハ</sub>北高海<sub>ハ</sub>正北境<sub>ニ</sub>日阿爾日亞  
譯<sub>漢</sub>  
一其東北境ナリコ<sub>レ</sub>北高海<sub>ハ</sub>正北境<sub>ニ</sub>日阿爾日亞  
譯<sub>漢</sub>

又作熱河而惹亞別名就爾日斯當ト云乃其西  
北境ノ國ニメ東西二部ヲ分ツ其東部ハ百兒  
西亞<sub>ハ</sub>都兒格ニ屬シ西部<sub>ハ</sub>等<sub>ニ</sub>界<sub>ハ</sub>南<sub>ハ</sub>百兒西亞海及  
ヒ拔爾塞喇忽魯謨斯ノ兩海灣ニ臨テ地方極  
テ大ナリ土甚豊饒ニメ多ク諸穀諸菓綿花絹  
帛等ヲ産ス凡此國分テ十五道トス曰斯吉兒  
芳<sub>ニ</sub>コ<sub>レ</sub>シ<sub>テ</sub>古<sub>ノ</sub>北<sub>ノ</sub>高<sub>ノ</sub>海<sub>ノ</sub>弟<sub>ニ</sub>西亞<sub>ノ</sub>地<sub>ニ</sub>曰<sub>ク</sub>亞<sub>弟</sub>爾<sub>別</sub>乙<sub>桑</sub>  
コ<sub>レ</sub>古<sub>ノ</sub>北<sub>ノ</sub>高<sub>ノ</sub>海<sub>ノ</sub>弟<sub>ニ</sub>西亞<sub>ノ</sub>地<sub>ニ</sub>曰<sub>ク</sub>亞<sub>弟</sub>爾<sub>別</sub>乙<sub>桑</sub>  
海<sub>ノ</sub>及<sub>テ</sub>帝<sub>ノ</sub>曷<sub>爾</sub>伯<sub>祈</sub>國<sub>ノ</sub>地<sub>ニ</sub>界<sub>ニ</sub>メ<sub>テ</sub>高<sub>ノ</sub>曰<sub>ク</sub>伊<sub>兒</sub>方<sub>ニ</sub>西<sub>ノ</sub>地<sub>ニ</sub>  
ア<sub>リ</sub>テ<sub>都</sub>兒<sub>曰</sub>吉<sub>蘭</sub>其<sub>地</sub>長<sub>ク</sub>北<sub>ノ</sub>高<sub>ノ</sub>海<sub>ノ</sub>弟<sub>ニ</sub>西亞<sub>ノ</sub>地<sub>ニ</sub>曰<sub>ク</sub>伊<sub>兒</sub>方<sub>ニ</sub>西<sub>ノ</sub>地<sub>ニ</sub>  
格<sub>ニ</sub>界<sub>ニ</sub>セ<sub>リ</sub>兒<sub>曰</sub>吉<sub>蘭</sub>其<sub>地</sub>長<sub>ク</sub>北<sub>ノ</sub>高<sub>ノ</sub>海<sub>ノ</sub>弟<sub>ニ</sub>西亞<sub>ノ</sub>地<sub>ニ</sub>曰<sub>ク</sub>伊<sub>兒</sub>方<sub>ニ</sub>西<sub>ノ</sub>地<sub>ニ</sub>  
曰<sub>ク</sub>陀<sub>拔</sub>勒<sub>斯</sub>當<sub>ニ</sub>亦<sub>古</sub>喜<sub>爾</sub>東<sub>ニ</sub>亞<sub>アリ</sub>地<sub>ニ</sub>曰<sub>ク</sub>哥<sub>辣</sub>剛

漢譯又哥羅作泥二作界ルコ  
境ニメ撒馬兒罕國ノ界ニ  
其地拔爾塞喇曰花兒斯  
ノ海灣ニ臨ム曰花兒斯  
云フコル西亜内ニ本  
說ニ百爾西亜内ニ本  
疑ナラハ此曰溪爾蔓  
地ナラハ此曰溪爾蔓  
瑪羯蘭丹溪爾蔓間ト西  
兒スニ曰厄蠟孤把中依  
界スニ曰厄蠟孤把中依  
亦中央曰西日斯丹漢譯又  
撒勃路斯丹其地西日斯丹  
虛又瑟虛又西合孤ト云土人ハ皆馬哈默ノ教

ヲ奉ス其國都テ以斯巴杭巴羅甸呼模テト云  
コレ世界ノ中ニ名アル大都ノ其一ニテ厄  
蠟孤ノ内ニ属ス此都ニ三ノ別郭アリ第一ハ  
亜爾默尼亞ノ人コレニ居リ第二ハ日阿爾日  
亜ノ人コレニ居リ第三ハ印度佛教ノ徒コレ  
ニ居ル此都城ノ周廻拂郎察國ノ大里法ヲ以  
テコレヲ計ルニ九十二里按ニ拂郎察國ニ大  
ハ二五里ニテ日本三十三里ニテベ  
大里法ハ二五里ニテ日本三十三里ニテ  
ベシト云コレ日本三十三里ニテベ  
或ハ五十五町ヲ以テ一里トス六カ如キ者ナリ

諸國ノ人會集シテ貨物ヲ交易シ土地極テ殷  
富ナリ王宮ノ後面ニ又石ヲ疊テ別ニ城ヲ築  
クコレ王ノ寶物ヲ貯フ處ナリ此ヲ以テ其富  
メルヲ知ヌベシ此都ノ中央ニ僧德魯塚ト云  
ル川アリテ通流ス又其墨乙章此國ノ方言ニ  
テ商賈ノ會處  
云ヲ甚大ニメ其廻リニハ皆樹木ヲ列植シ又美  
麗ナル屋室ヲ建ツ而メ近時ノ國王西合孤蘇  
利滿ハ千六百九十四年日本元祿七年清  
康熙三十三年ニ即位  
シテヨリ其政令殘刻ナルヲ以テ千七百二

十七年日本享保十二年  
年清雍正五年ニ其屬部甘達法爾ノ酋  
長密爾利物乙斯ナル者叛亂シテ此都ヲ襲テ  
コレヲ陷レ王后諸王子皆其難ニ殉ヒシ力惟  
其中ニ答瑪斯ト云ル王子難ヲ遁レテ答烏利  
斯城西第爾別乙桑ノ府城ニメ其美麗繁華ナ  
ル第爾王都以斯巴梳ニ西クト云ヘリ  
ニ至テ王位ニ即キテ義兵ヲ興シ且莫斯哥未  
亞國ノ援ヲ得テ本國ニ入テ屢戰アリシガ遂  
ニ千七百三十年日本享保十五年  
年清雍正八年ニ大ニ密爾利  
物乙斯ヲ破テ王都ニ入り悉ク亂ヲ誅シ仇ヲ

報シテ再ヒ國祚ヲ恢復シ次年ニ都兒格國ト  
戰テ大ニコレヲ破ル千七百三十六年日本元  
文元年  
清乾隆ニ改テ西合孤那弟兒ト稱シ又都兒格  
ト戰テ日阿爾日垂ノ諸州ヲ降ス又前世ヨリ  
莫卧兒國ト仇アルヲ以テ大ニ兵ヲ興シテコ  
レヲ伐チ屢戰テ皆勝ツ此ヲ以テ疆界ヲ開拓  
シテ多クノ州郡ヲ得又多ク寶物ヲ得タリ又  
其後屢都兒格ト戰爭アリシガ千七百四十五  
年日本延享二年  
清乾隆十年ニ厄里方ノ地ニ戰テ都兒格

ノ兵ヲ破リ首ヲ斬ル一ニ萬六千餘級俘虜ノ  
數亦相當ル然レモ明年互ニ相和睦セリ凡此  
國ヨリ他邦ニ輸スノ貨物ハ沒藥微盧孤名木脂  
阿魏安息香巴爾沙摩甘露蜜香藥沙糖龍花鳥  
木香料鮮荅黃金明珠諸種ノ玉石絹帛絨緞猩  
猩絨金銀段匹花氈象牙虎皮獅子皮等ナリ

**附增譯**

百兒西亞ハ甚大國ニメ其西ハ都兒格國ニ至  
リ東ハ撒馬兒罕東北境莫卧兒正東境坎巴牙東南境

噶斯哥烏天斯力東洋行程記ニ曰

等ノ諸國ニ接シ北ハ北高海ニ臨ニ南ハ百兒  
西亜海ニ際シ又西南ハ百兒西亜海灣ヲ以テ  
亞刺比亞國ト界ヲ分ツ抑モ此國ハ史書ニ所  
載ヲ按スルニ甚舊邦ニメ古ヨリメ強盛富饒  
ノ國ナリ即今ヲ去ル一凡二千餘年前ニ當テ  
其國主設乙魯斯ナル者國ヲ興シテ大業ヲ成  
セリ其後卧羅天亞歷吉山德兒厄勒祭亞ノ帝  
ニ作ル利瑪竇曰古者西土有總王名歷山奄有  
百國幅負數萬里トアル者即是十リ卧羅天ハ  
大尊ト云ル義ニメ英ニ其國ヲ破滅セラレテ  
主ヲ尊稱スル言ナリ

西史ヲ按ニ設乙魯斯王罷鼻落爾亞國ヲ併セ  
テ西方ノ總王トナリシヨリ達里烏私哥杜滿  
奴斯王ニ至ルマテ九百一十九年本十年ニメ  
西洋開基第三千六百一十九年本十年ニメ  
破ラ年王四ヲ以テ厄勒祭亞及ヒ把爾  
低亜ノ人此ニ居テ政治ヲナセシカ又其後時  
世大ニ變シテ屢沿革アリ遂ニ中世ヨリメ瑣  
虛此國主ノ尊號ノ國トナレリ今此國水土佳  
麗ニメ物産豐饒殊ニ美酒及佳菓ヲ産ス其併  
セ有ツ所ノ諸國ハ則チ設竭爾伯吉一名修溪  
爾蔓斯多魯安哥辣剛喜爾甘亜拔孤低里亞涅

把爾低亞鳩兄弟斯當亞弟爾別乙桑等ニメ地  
方廣大兵威強盛ナリ國中ニ名アル大河九四  
アリ其一ハ歐法臘得河ニハ知翠爾河三ハ鳩  
兒河四ハ亞喇吉塞思河ナリ其他河流尚多シ  
其知翠爾河ト歐法臘得河ノ相合スルノ處ニ  
一ノ都會ノ地アリ拔莎辣ト云コレ都兒格國  
ト分界ノ處ニメ高賈湊會シ土地豐饒ナリ九  
此河流百兒西亞國ノ北境ニ起リテ南ノ方百  
兒西亞海灣入ル其河ニ傍フ一帶ノ地ハ皆人

民繁庶ニメ高賈湊會ス知翠爾河ノ傍ニ大城  
アリ拔孤達鐸ト名夕有名ノ地ナリ又呼テ新  
拔孤達鐸ト云此ヲ去ル一二里ニメ舊拔孤  
達鐸ト云ル城亦廣大ニメ高賈便利ナリコレ  
古ヘノ罷鼻落爾亞國都ノ地ニシテ上古ノ世  
爾亞國第三世ノ女王瑟彌辣米斯ナル者印度  
諸國ノ戰ニ勝テ威徳大ニ盛ナリ乃都城ヲ此  
ニ築ク其造建廣大美麗奇巧ナル古今ニ冠  
タリコレ則チ天下七奇ノ第一ナリ今ハ惟其  
遺址ノ三此城ノ事ハ亦遠西奇此邊ニ太古ノ  
器圖說及ヒ此處初新志ニモ見ユ此邊ニ太古ノ  
時所建ノ罷百爾ノ高臺ノ遺址アリ此臺ノ事



一卷「ヘ」下ニ見ユ歐法臘得河ヲ太ル<sub>一</sub>里四分  
ノ一ナリ半日本國主ノ都城ヲ意斯巴抗ト云  
北極出地三十二度三十分ニアタレリ度數譜云此都  
北極出地三十二度三十分ニアタレリ度數譜云此都  
東西天度六十四度四十二分此都甚廣大ニシ  
テ外郭ヲ併セテコレヲ計ルニ入爾馬泥亞國  
ノ里法ニテ凡八里日本人民極テ蕃盛ニメ  
且亞細亞歐羅巴亞弗利加三大洲ノ人多ク此  
ニ聚ル即チ印度都兒格亞爾默尼亞如德亞諸  
厄利亞和蘭伊斯把爾亞波爾杜瓦爾意太里亚

等ノ諸國ノ人ニメ而メ印度及ヒ歐羅巴諸國  
ノ人最多シ其他日阿爾日亞及西利牙ノ人モ  
亦此ニ居ル其屋室ノ美麗ナル街市ノ華整ナ  
ル殆ント亞細亞諸國ノ勝タリ其街市ニハ商  
賈充滿シテ百貨有ラサル所ナク且此都内所  
織ノ絹帛絨緞ノ類甚夥シ其王宮規制廣大ニ  
メ美麗ヲ窮極ス王ノ書堂極テ奇巧ニ且彩畫  
ヲナシテ甚美ナリ其他離宮遊園ノ類甚多ク  
又其國士庶ノ為ニ所設ノ學校書堂ノ類亦皆

備ル王ノ妃妾ノ類頗ル多シ王朝ニ臨ムトキ  
ハ金色ノ哆囉絨ヲ以テ衣トナシ頭ニ美麗ナ  
ル都爾拌杜ヲ戴キ都爾拌杜ハ百兒西亜都兒  
拾等諸國ノ人布帛ノ類ヲ  
以テ頭ヲ包ム者ヲ云フコレヲ都兒格ト人ハ  
瑣兒毛子ト云ヒ百兒西亜ノ人ハ杜喜毛ト云  
ナリト美玉ヲ以テコレヲ飾リ鷲羽一束ヲ以テ  
其上ニ挿三身ニ寶劍ヲ佩フコレヲ飾ルニ金  
剛寶石ノ極テ貴美ナル者ヲ以テス光輝粲爛  
トシテ恰モ星ノ聚レルニ似タリ背後ニ弓矢  
ヲ置キ右邊ニ侍スル所ノ美少年二十人アリ

コレ皆其國ノ貴人ノ子ニシテ入テ王ニ侍シ  
事ヲ慣習スル者ナリ左邊ニハ其國ノ大小ノ  
諸官人順次ニ依テ坐ヲ排列ス凡此國人體氣  
強壯ニメ色黯黒黃ナリ然レ氏總國都テ黒キ  
ト云ニハ非ス其北邊ノ人ハ多ク其色白シ皆  
鬢ヲ垂ル衣服ノ制華整ニメ多ク花文絹帛或  
ハ種々美麗ナル絨緞ヲ用ヒ諸般ノ彩色ヲナ  
シ頭ニ戴クニ都爾拌杜ヲ以テシ絹帛或ハ細  
軟ナル布ノ白キ者ヲ用ヒ上ニ多ク班點ヲ加



以為其教如都兒諸國亦皆奉其法

昌永按二莫卧兒都兒格皆回々教ヲ奉スト雖  
氏莫卧兒ヨリ出タル教ヲ都兒格ニテ奉スル  
スル故ニ此說ヲナスノ事詳ニ下ニ記ス

民物蕃盛產古貝摺黎白苾姜黃綠紋間道各色織

布紅印花布花段金段綉皮花毯乳香木香沒藥安

息香蘇合香麒麟血胡黃連真珠瑪瑙水晶硝石赭

石摻青藤黃椰子鯨皮之類和蘭人說南至應帝亞

及齊狼等海中諸島北至沒斯箇未突撒馬兒罕東

至應土私當亞蠟敢榜葛刺西至甘巴牙巴耳齊亞

恩魯謨斯方俗皆與此同蓋亦大國也

昌永按二此諸國方俗取テ同ニカラス法教制

度又多クハ異ナリ各其本條ヲ考フヘシ又此

二應爾諸國ノ地ニハ麻棘被爾穀邏滿堙爾比私

那瓦爾取暹羅滿刺加諸國ノ地ニハ當ト云者ハ瑟牛

亞刺取暹羅滿刺加諸國ノ地ニハ當ト云者ハ瑟牛

即應帝亞ト云ニ同ト合考ヘシ應土私當ハ

二其說亦下ニ記ス

撒馬兒罕又作撒麻耳干蕃名サマルカニ

昌永按二撒馬兒罕ハ西語「サマルカ」ト此國

本名「マ」ヲルナリ一「マ」ヲレナヘル又一名

沙加待漢譯又作沙瓦泰明史ニ曰撒馬兒罕即

漢蜀賓地隋曰漕國唐復名蜀賓皆通中國元太

祖蕩平西域盡以諸王駙馬為之君長易前代國

名以蒙古語始有撒馬兒罕之名去嘉峪關九千



昌永按ニ右三部共ニ莫卧兒ノ屬部ナリ「サ  
夕ハ又名「三」ト云乃廿巴ノ部ナリ「メ  
夕」度八十八度五十分ニ分テ其稠密ニ來テ  
西天度置テコレヲ治ム人其稠密ニ來テ  
和蘭諸厄利垂等歐羅巴諸國ノ此ニ來テ  
易ヲナス此地ヨリ多ク他邦ニ輸スノ貨物ハ  
香藥麝香金剛寶石明珠絹帛綿花龍涎等ナリ  
此地ヲ去ル市場アリ「本」ニメ甘巴ノ海灣  
ニ又「互」市場アリ「本」ニメ甘巴ノ海灣  
スト「コ」モ「テ」ハ「コ」ト「コ」ト「コ」ト  
ノ「轉」ナリ「コ」ト「テ」ハ「コ」ト「コ」ト  
中ニ尖出セル東方海濱ノ地ナリ  
ノ高賈湊會ニ名譽ノ地ナリ  
美按此國即元明之世呼為回々者  
元人所謂象鼻  
猫睛毬絲頭袖其俗即此明人以默德那為回々祖

國曰與天方接壤天方即今亞臘皮亞也回々徒居  
古印度地更名莫卧兒未詳其所始也美又按明人  
呼默德那為回々祖國者言回々教門所自出也據  
元史回々本唐之回鶻國也其地最大又總名西域  
太祖十七年親征其主扎闐丁遁去遂定其地遺種  
散處諸國者所謂回々人也又有回々氏者即別菴  
伯爾之裔耳  
昌永按ニ西書中ニ回々ノ名アル「丁」艾氏  
ノ圖說ノ回々條所載「亦」回々「丁」艾氏  
爾格爾諸國加「斯」加「爾」加「刺」得「加」  
爾格爾諸國加「斯」加「爾」加「刺」得「加」

明人所謂哈古查等ヲ云ノ三按ニ莫卧兒ノ地ニ始  
祖ハ名ヲメテヨリ身ヲ起シテ英武絶倫ナリ兵  
誕興シテ以テ來戰フ每必ス勝テ向テ諸國ニ  
敵スル者ナシ歐西ノ方百餘里東ニ向テ諸國  
破テ其威名ヲ滅シテ西洋ノ地ニ帝ヲ零ル業ヲ  
印度ノ諸國ヲ以テ殂ス則チ莫卧兒ヲ以テ回  
永樂中納ハ非スレバ又按ニ明人ノ說ニ沼納撲  
國者ハ當リレハ但莫卧兒ノ默ヲ以テ回  
永樂中納ハ非スレバ又按ニ明人ノ說ニ沼納撲  
兵興メ其時世ニ因テ考ルニ沼納撲ハ今  
地理及ヒ其時世ニ因テ考ルニ沼納撲ハ今  
即チ莫卧兒ノ父ルベシ又莫卧兒ト撲ハ今  
又稍近シ○父ルベシ又莫卧兒ト撲ハ今

度尚仍其舊餘四印度皆為莫卧爾併矣莫卧爾  
之國甚廣矣分為十四道象至三千餘隻近百年  
內吞併鄰國甚多嘗攻西印度其西印度王統兵  
五十萬馬十五萬象二百餘象負一木臺負人可  
二十載又載銃千門其大者四門每門駕牛二百  
盛載金銀滿五十巨罌以禦之不勝盡為莫卧爾  
獲王所

○考回々在西域地與天方國隣其先即默德那國  
王謨罕驀德生而神靈臣服西域諸國國中有佛經  
三十藏凡三千餘卷書兼篆草西洋諸國皆用之宣  
德中國王遣人隨天方國朝貢由肅州入至今或三  
年或五年一貢其附近諸國如土魯蕃天方撒馬兒

一本漢作  
漢字

罕舊隸回々館譯審也此外如占城日本真臘瓜哇  
滿刺加諸國皆習回々教遇有進貢番文又屬本館  
代譯此明章漢所記也章氏以為土魯蕃天方撒馬  
兒罕與此附近其書兼篆草西洋諸國皆用之者皆  
可也

昌永按二天方ハ上ニ云フ如ク  
加ナレハ默德那ノ隣地ナレ氏撒馬兒罕土魯  
蕃ハコレト方境大ニ隔絶ニ殊ニ土魯蕃ハ今  
清朝ノ州郡トナリテ默德那ト隔ルル最遠ニ  
コレ此書莫卧兒ヲ以テ默德那ト誤説アルニ  
ヨ以テ土魯蕃トスルニ因テ此誤説アルニ  
其以回々教為佛教且謂占城日本真臘瓜哇滿刺

加諸國皆習其教者未可也回々教法本與佛氏異  
大西天教頗亦不同真臘占城自古以來皆有佛法  
其餘諸國近世以來或習大西之法未必皆奉回々  
教耳 邏馬人說大抵天下教法其宗有三曰キリス  
テヤン曰ヘイテニ曰マアゴメタン其キリステ  
ヤンは我大西教也マアゴメタン是莫卧兒法而  
今亞細亞及都兒諸國又皆從之

昌永按ニ「ゴ」ア「ゴ」マ「タ」ニ「ハ」マ「ホ」メ「タ」ニ「ノ」轉ナ  
リコレ其教祖漢罕驚德ノ名ヨリメ稱スル者  
ナリ其教ヲ奉スルノ人ヲ「マ」ホ「メ」タ「子」ニト云  
此ニ莫卧兒法ト云ハ非ナリ上ニ所論ノ如シ



物ヲ把持ス衣トナシ玫瑰及ヒ諸種ノ花ヲ相傳フ飾  
昔ニイソラ天ヨリメ高山ノ頂ニ降ル此時  
瑰諸花芳香馥郁シ諸鳥妙音ヲ發シ水  
ニ人々安樂得道セシメテ而メ後ニ復タ  
昇リ去ル云々其像容貌温柔ナルリ配  
メスセリト云々其像容貌温柔ナルリ配  
子ヲ生ムコト云々其像容貌温柔ナルリ配  
子ヲ生ムコト云々其像容貌温柔ナルリ配  
樂ヲ享スルコト云々其像容貌温柔ナルリ配  
類ノ人々共ニ居テタリ四主アリ然レ其  
體ハ人ニ異ナラス第二子ヲ擲シハ此  
云其形容奇異ニシテ頗ル獼猴ニ類ス  
意國及ヒ支那日本等至ルマテ此像ヲ  
諸國カ為祠廟ヲ設ク至ルマテ此像ヲ  
テコト云々其像容貌温柔ナルリ配

昌永按ニ「ヘイデン」又名「ゼン」テイラ及ニ教方熾其法即衰  
テ「ア」フコト「ヘイデン」又名「ゼン」テイラ及ニ教方熾其法即衰  
ルニコレ佛ノ法ニ鬼ノ稱スルノ語ニ非ス都テ考  
スルニ諸教ノ法ノ總名ナリ斯ノ鳥天「ヘイ」カ東洋行  
程記ニ曰ク印度ノ諸國其人多ク「ヘイ」最尊  
ム所奉ス其奉ノ神像種々ナク「ヘイ」最尊  
ナリコト云々其奉ノ神像種々ナク「ヘイ」最尊  
テ「オ」ブ「ル」ゴト「ヘイ」最尊  
名「マ」ハ「テ」ウ「ト」ニ「テ」イ「ソ」コ「ラ」ハ「一」呼  
見ルニ皆甚大ニシテ形貌奇ナリ其頭面ノテ  
其狀ハ人ノ額ノ正中ニアリテ然レ六臂アリテ種々ノテ  
其狀ハ人ノ額ノ正中ニアリテ然レ六臂アリテ種々ノテ

即印度浮屠法其衰又如此  
ヘイデン又名ゼンテイラ及ニ教方熾其法即衰

平生ハ此動背ニテコ謂此鷹奇ルイ考追家ト教メハ其コ  
善レコニカ上佛頭レ金大ノ詭ウトフテモ云化道至説レ  
良タレ所セニ書ヲ一翅鷹上恠ペッラベコサシシヲ尊下即  
ナル今言ハアノ搖ノ鳥ハニ異ケワシレレム神學ノニチ  
ル者ヲト即リ説カ大ノ蓋生甚ケルカ此ノ蓋廣遠ニナ  
者ナ去類子此ヲス牛類ニ佛世シハハ曰ヒ等ノア諸ス其カ配ニ興立夕聖  
ハリル相地齋引ト頭ヲ書界或イダノヲ須ナ一リコ  
樂ト下似震恒テキ上ニ所其鷹ノスア諸ス其カ配ニ興立夕聖  
界又十々スニ曰ハハハ曰ヒ等ノア諸ス其カ配ニ興立夕聖  
ニ曰餘リト身ク即ニ又鷹ノスア諸ス其カ配ニ興立夕聖  
趣ク萬年又痺浮地ヲ提震故ハ牙トリ神允又ナ音又ヲ佛立夕聖  
樂死前或ヲ提震故ハ牙トリ神允又ナ音又ヲ佛立夕聖  
界ニテ一曰ハハハ曰ヒ等ノア諸ス其カ配ニ興立夕聖  
ハ其ノクテト牛全ア一教神ニ相迎須ニテ者シ  
メ靈卵全鱗大才按時世リ隻法ニテ近未陀釋諸者シ  
ル魂ヨ世甲整圖ニア界トノ所ハルレシ尚出女ノニ  
ク生リ界ヲ會三リハニ按大説ドレ尚出女ノニ辭初

則種者物ニラ令アラ世コ神ル子ア一此レニ又氏ナ  
ナニ皆等ニリミ音レ專セノリナ神ヲガニ八リ  
所マコヲチ又從或子ノ疑ラエ形或ラ神奉ノノ面  
謂九レ建彼名フハス類ノ世見上ヲハス通スル大十夕  
婆民ヲ置國ブノ曰ト手ハ界ニナ一或廣其明象六ラ  
羅ニヲスヲ大コ云觀ノニス頭ハ大ヒ兒人牙臂ガ  
門異ラ其心小レ其其人居ア四其ニス國所ヲアリ  
ナニ子ツシノ世像ヲ保ニ此ナ半身變ムノ飾ト懸  
リリ今分云神ヲ多叙造ナ亦ル美形リ子方亦ニ於テ此  
其ト稱夥テコレ印トスラ尊ヲ其多ハメシ故ノ殊像玉麗  
ムスクコレ印トスラ尊ヲ其多ハメシ故ノ殊像玉麗  
ハ其印レ印トスラ尊ヲ其多ハメシ故ノ殊像玉麗  
一氏度ヲ度云ルメナ主傍ニ亦麗身ニ尊ニ多國カテト  
名族ノ治開事萬ノメナ主傍ニ亦麗身ニ尊ニ多國カテト  
アス地メ基ヲ國神一リルニ侍ソナルナ童ル形  
マニ法ノ按傳ニ頭又ト侍ソナルナ童ル形  
トテア教聖ニ信メ四名云スイルナ童ル形  
云費ル文人ヲ紀其臂フニ按此ケ童ル形

支那又有一種曰儒教者我方呼為孔子  
其徒呼之曰アテイエス其教所由亦既久之支

ノ名各異ニシテ敢テ日本ノ人ノ所稱トシ  
カラス各異ニシテ敢テ日本ノ人ノ所稱トシ  
度ノ人ハ南ヲマシテ支那ト云フナリ  
按ニ森島ノ氏ハ紅毛ノ雜話ニ花蓮ノ  
記ノ文ヲ舉テ釋迦ノ名ヲ磨クモガ東海  
磐石ト云フ先師ト云フ蓮ノ義集ヨリ此  
ニシテ譯スル所云又其譯文ハ中原ニ  
云テ人ノ説ラヤト號スルト上ノ萬國  
名ヲマシテアテイエスノ事

セアリ其生平不善ナル者ハ糖  
數ハ刺棘ノ犬アリ善ナル者ハ糖  
人ノ咬ハ刺棘ノ犬アリ善ナル者ハ糖  
形ノ如キ者ナリ種々雖千匹ノ魂ハ善  
ハ故ニ身死スルニ生テ或ハ善ト  
ナレバ再ヒ世ニ生テ或ハ善ト  
者ノ靈多クハモテ戒ムルニ生テ或ハ善ト  
尚甚多ト云ニ編曰カハ昔時印度ノ  
萬國傳信紀事ニ云ニ編曰カハ昔時印度ノ  
地ニ於テ一紀事ト云ニ編曰カハ昔時印度ノ  
メ其教東方諸國ニ流傳セリ然レバ諸國所稱ニ  
ハ故ニ身死スルニ生テ或ハ善ト  
ナレバ再ヒ世ニ生テ或ハ善ト  
者ノ靈多クハモテ戒ムルニ生テ或ハ善ト  
尚甚多ト云ニ編曰カハ昔時印度ノ  
萬國傳信紀事ニ云ニ編曰カハ昔時印度ノ  
地ニ於テ一紀事ト云ニ編曰カハ昔時印度ノ  
メ其教東方諸國ニ流傳セリ然レバ諸國所稱ニ

那本居東南一隅而其化猶未能行域中也又何敢  
望及其他况今舉其國遂變為韃靼者乎如是小教  
雖有若無不足為天下之教也

昌永按「コン」フウレヨハ即チ「コン」フレウ  
スノ轉訛ニ「コン」テ其原ハ孔子ハ即チ「コン」フレウ  
ナリ西書ニ曰「コン」フウレヨハ即チ「コン」フレウ  
ノ名ニメ其所建ノ教ハ即チ「コン」フレウ  
ナリ國今至テコレヲ守リ以テ其國家ヲ  
治ムルノ道トス○按ニ道家ノ教ヲ西人呼テ  
「ラウ」又「ラウ」ト云コレ老子ノ第三ナリ「ラウ」  
書ニ曰「ラウ」ハ支那ノ三教ノ第一ナリ「ラウ」  
ハ其教ヲ興立セル人ノ名ニ「ラウ」ト云フ「ラウ」  
同時ノ人ナリ相傳フ其母ノ胎中ニアル「ラウ」  
十年ニメ生ルト云其教甚異ナリ諸病ヲ治セ  
ントスルニ醫藥ヲハ用ヒスメ却テ所傳ノ呪

文等ヲ以テシ又且鬼神ニ祈乞スルナリ

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク莫卧利斯當ハ亞細亞

洲中ノ一大國ニメ其西ハ百兒西亞ニ至リ北  
ハ韃而韃ニ接シ東ハ海中ニ銳出セル安日河  
邊ノ諸印度ノ地ニ界ヒコ暹羅亞刺取亞華諸  
國ノ滿地ヲ加等諸南モ亦海中ニ銳出セル印度ノ  
地ニ連ナリ帝亞古比那爾麻辣爾等  
諸國又一面ハ安日河ニ傍テ榜葛刺甘巴牙ノ  
兩海灣ニ至レリ此地都テ豐饒ニシテ物産極

テ殷富ナリ是ヲ以テ垂細垂歐羅巴諸國ノ人  
皆此ニ來リテ貨物ヲ交易ス此國人其色凡三  
種アリ其黄色ト黑色トノ人ハ皆浮屠ノ教ヲ  
奉ス天按ニコレ種ナルベシノ又其色白キ者ハ名  
テ福兒弗莫卧兒斯ト云其人ハ皆馬哈默ノ教  
ヲ奉ス又歐羅巴及ヒ若鄧古ノ如德垂孫ノ人此  
ニ來テ居ヲ占ル者亦多シ凡此國分テ三十八  
部トス曰牒兒利曰垂瓦喇此國王ノ都城垂瓦  
曰厄奴百爾曰勞爾此地垂瓦喇ノ北ニアリ名ク中

コレ莫卧兒ノ舊都ニシテ夏月ニ至曰汾杜渾  
レハ此國主此處ニ遷テ暑ヲ避ク  
斯曰厄瑟勒默羅曰拌土曰悉塚爾曰甘杜曰別  
臘爾曰馬兒哇乙曰寡洛兒曰柰兒黃曰桑拔爾  
曰拔葛爾曰揚拔曰巴多那曰噎蘇垂耳曰烏埏  
沙曰墨哇杜曰加補爾曰垂塚古曰葛塞密勒曰  
拌吉斯曰那烏瓦臘古多曰加葛儼素曰悉拔曰  
比且曰卧爾曰甘杜垂那曰坎大拔爾曰花牙甘  
曰莫耳且曰蒲葛兒曰答太一名曰甘巴牙曰瓊  
勒多曰榜葛刺ナリ其國主ヲ稱シテ莫卧兒ト

云又莫莫白兒ト云ト云ト又稱大メ臥ヲ羅多コレ乃千尊  
號ニシテ垂細垂總洲ノ中ニ於テ金銀珠玉諸  
珍寶ニ富メル一ノ最第一ニシテ且兵威強盛ナ  
ル至尊大君ト云ル義ナリ按二昔時天竺ニ金  
以テ尊彌トス頗ル相似タリト云ベシ今ノ莫  
臥兒ヲ歌兒完達古德爾ト云一千七百二十年  
日本享保五年清二即位シタル人ナリ此國ノ  
康熙五十九年云ス斯ノ日也斯ノ東洋行程記  
都城ヲ垂瓦喇ト云ニ斯日也斯ノ東洋行程記  
度ト又度數譜ニ曰此都北極出地ニ十六度四  
十三分東西天度九十三度一十六分ト然メ興

地ノ諸國ヲ考フルニ舊圖ハ多ク此都ヲ以テ  
北極出地ニ十八九度ノ間ニ置ク新圖ノ如キ  
ハ此都北極出地ニ十六度餘ノ所ニ置クシカ  
ルトキハ恒シク度數譜所記ヲ以テ正トスベ  
シ熱美尼ト云ル河ノ流レテ安日河ト合スル  
ノ處ニアリコレ即チ印度諸國ノ中ニ於テ第  
一ノ大都城トス造建最美麗ニシテ人居極テ  
繁華ナリ此都悉ク赤色ノ石ヲ疊テ羅城ヲ築  
キ外ハ環ラスニ大湟ヲ以テス其湟廣サ一百  
厄爾餘アリト云フ尺一厄爾ハ本朝ノ曲尺ニ内  
ニハ莫臥兒ノ宮殿アリテ復樓重閣規制廣大

最其美麗ヲ窮ム又其商賈會議ノ府第モ亦甚  
美ナリコレハ昔時莫卧兒曾テ居リシ所ノ宮  
ナリト云凡此國中ノ諸處ニ波爾杜瓦爾國ノ  
人來リ居ル者頗ル多シ殊ニ甘巴牙ノ地ニ居  
テ貨物ヲ貿易スル者最夥シ然シテ一千七百  
三十九年日本元文四年二百兒西亞國主西合  
孤那弟兒大軍ヲ興シ此國ヲ侵シテ寶物ヲ得  
シテ其加補爾ノ地及ヒ其他數處ノ州郡ヲ  
親シテ其加補爾ノ地及ヒ其他數處ノ州郡ヲ

割テ百兒西亞國ニ送り與ヘリ

イニデヤ又呼イニデシ

應帝亞

昌永按ニ漢譯又印弟亞ニ作リ又印度亞  
ニ作ル西語「イニデア」又「イニテイ」ト云

古西印度也

昌永按ニ西當作南「イニデア」ハ即チ印度ニメ  
所謂天竺五印度ナリ今其西北中等ノ諸國ハ  
悉ク莫卧兒ニ併セラレ此ニ云應帝亞ハ即チ  
古ハ所謂南印度ノ地ニメ下ニ云フ所ノ麻辣  
磯爾コナンダ比私那毛爾等諸國  
古ノ印度ノ舊邦今尚存スル者ナリ

北與莫卧兒接壤其余三面皆際大海蓋亦大國也

西洋諸蕃之會也圖說云應帝亞總名也

昌永按ニコルレ五印度諸國ノ

中國所呼小西洋以應多江為名

度應帝聲音之轉 一半在安義江內 一半在安義江

外

昌永按ニ應多江ハ漢譯又印度河ニ作ル西語

其源ハ韃靼ノカウカヒス山ヨリ出テ南ニ流

安義江漢譯又安日河ニ作ル西語ガニ注ク○

底多クヨリ出テ數十口ニ分レテ海ニ入ル此河

ト云北島見信ガ天地二圖贊說ニコレ佛書ニ  
所謂ノ恒河ナリト云ヘリ又艾氏圖說ニ曰ク  
東印度有大河名安日國國人謂經此水一浴所  
罪業悉得消除五印度之人咸往沐浴冀滅罪生  
天也○カウカヒス山ハ極テ大山ナリ其内ニ  
テ五印度ノ北ニアタル處ヲ名テヨリ其内ニ  
ルヤン山ト云此山ヲ以テ莫卧兒國ト韃靼ト  
ノ界ヲ分ツト即チ所謂雪山ナリ西域記ニ曰ク  
五天竺國又名五印度三無大海  
北負雪山北廣南狹形如半月  
天下之寶石寶貨自是地出細布金銀安義河水產  
金沙 椒料木香乳香藥材青朱等無所不有故四時  
有西東客商在此交易人生黑色弱順其南方少穿  
衣無紙以樹葉寫書用鐵錐當筆



昌永按此樹葉即椰子樹ノ葉ニテ所  
謂貝多ナリ其事磐水先生ノ蘭畹摘芳ノ中ニ  
此ニ畧ス

其國王及其各處言語不一以椰子為酒五穀惟米  
為多諸國之王皆不世及以姊妹之子為嗣親子弟  
給祿自贍而已

昌永按三姊妹ノ子ニ統ヲ傳フル者ハ即チ麻  
辣襪爾ノ内ノカレキ止國ナリ詳ニ次卷ニ記

美按西圖此國東有サントメイ西有チヤウル皆  
屬部也洋船所載來有各色間道緞布係兩地名者

皆其所產也圖說チヤウル作列兀兒サントメイ  
名闕

昌永按ニ「サ」ト「マ」ト「メ」ト「ハ」西語「サ」ト「オ」ト「マ」ト「ハ」  
名「シ」ニ「ト」ト「オ」ト「マ」ト「メ」ト「ハ」云「艾」氏圖說ノト「オ」ト「マ」ト「ハ」  
總圖ニ「聖」ト「オ」ト「マ」ト「メ」ト「ハ」行教ノ地ナリ故ニ「聖」人「ア」ホ  
ス「テ」ル「ト」オ「マ」ス「行」教ノ地ナリ故ニ「聖」人「ア」ホ  
ク「其」地「コ」ロ「マ」ニ「三」度「半」ニ「至」ル「ア」リ「テ」北「極」出  
地「十」二「度」ヨ「リ」三「度」半「ニ」至「ル」ア「リ」テ「北」極「出  
明「嘉」天「文」九「年」ヨ「リ」メ「波」爾「杜」毛「爾」國「ニ」屬「ス」○  
列「南」曰「印」弟「亞」即「天」竺「五」印「度」也「在」印「度」河「左」右  
西「南」曰「印」弟「亞」即「天」竺「五」印「度」也「在」印「度」河「左」右  
國「人」面「皆」紫「色」其「南」土「曉」天「文」頗「識」性「學」又「善」百  
工「技」巧「無」筆「札」以「錐」畫「樹」葉「為」書「國」王「之」統「例」不  
世「及」以「姊」妹「之」子「為」嗣「親」子「弟」給「祿」自「贍」男「子」不  
衣「衣」僅「以」尺「布」掩「臍」下「女」人「有」以「布」纏「首」至「足」者  
其「俗」士「農」工「賈」各「世」其「業」最「貴」者「曰」婆「羅」門「次」曰



此地ヲ併セ有千僧官ノ長ヲ置テ諸州ニ教ヲ  
施シ又尋令ヲ置テ共ニコレヲ治ム其東邊ノ  
諸地ハ亦皆伊斯把爾亞國ノ王ニ服屬セリ凡  
ソ印度ノ諸州奇草異木ヲ産スル極テ多シ  
而メ其中ニ亞兒僕列牒刺乙斯及ヒ亞兒僕列  
低里斯的ノ二樹最奇異ナリトス其亞兒僕列  
牒刺乙斯波鐸度涅烏斯カ本草ニ曰クコレ  
蘭呼テ噶爾的兒僕阿摸ト云根樹ノ義ナリ艾  
樹ト譯ス按ニ尼烏福弗力紀ノ行書ニ曰ク印度  
ノ樹人ハ此樹ヲ呼テベシト云フト印度

ベシジニハ印度佛法中ノ一種ノ清淨若修ノ  
行法ノ名ニメコレヲ修スル者ハ即チ世欲ヲ  
絶ツノ行善ナリベシ其音菩薩ト相近シ  
蓋シ所謂菩薩行ナリ故ニ艾氏コレヲ菩薩樹  
ト譯スル者其樹生スルノ初ハ敢テ他樹ニ異  
ナラス歳ヲ經ルニ隨テ其枝飄舞シテ地ニ着  
ク即亦根ヲ生シテ原幹ニ異ナルヲナシ此ノ  
如キ者無數遂ニ結テ大林ヲ成シ枝葉蔭々ト  
シテ天ニ參ル人コレヲ看テ其熟カ原幹ナル  
ヲ容易ニ辨認スヘカラス大ナル者ハ其周  
廻意太里亞國ノ一里ニ及フ者アリ其枝亦長

條ヲ生シテ下ニ垂ル遠クコレヲ望ムハ殆  
 卜繩索ヲ以テ樹枝ニ掛タル者人如シト云  
 圖說ニ曰ク國人蔭其下無異屋宇至有  
 容千人者其樹之中近原幹處則以供佛  
 僕列依里斯的ナル者ハ和蘭呼テ杜盧  
 阿摸ト云哀樹ノ義ナリ艾氏圖說ニハ陰  
 爾杜毛爾國人人ハ此樹ヲ名ケテ亞兒  
 乙斯ト云コレハ夜樹ト云ヘル義ナリト  
 此樹最奇ナリ毎夕日落テ後半時計ニ至レハ  
 樹上悉ク美麗ナル花ヲ開キ芳香芬馥トシテ  
 終夜愛スベシ日出レハ花悉ク地ニ落テ樹上

敢テ一朶ヲ留メス其葉モ亦萎ム夜々此ノ如  
 クニシテ終歲絶ヘス尼烏福弗カ紀行書ニ曰ク此樹ノ一種上ニ所言  
 者ニ及レテ日出ル者アリト  
 テ日没レハ花落ル者アリト

增譯

萬國傳信紀事ニ曰ク印弟亜一名印度斯當

ト云按ニ滿刺加字學書ニ曰ク百兒西等諸  
 印度河邊ノ地ト云ヘアル者ハ又蓋此西域  
 聞見録ニ温都斯坦トアル者ハ又蓋此地ヲ指  
 ナス者亜細亞洲中ノ大國ニメ其地極テ廣シ西  
 ハ百兒西亜ニ界ヒ北ハ韃靼ニ連リ東ハ支那  
 ニ至リ南ハ海ニ臨ム氣候甚温暖ニシテ土地

極テ豊饒物産最殷富ニメ殊ニ多ク沙糖綿花  
絹帛椰子諸菓金銀金剛夜光諸寶石明珠等ヲ  
産ス其土人色或ハ黄或ハ黒半ハ馬哈默ノ教  
ヲ奉シ半ハ浮屠ノ教ヲ奉ス又歐羅巴諸國ノ  
人此ニ至テ其地ヲ併セ有テ其教ヲ施ス者聖  
多默等ノ地ヲ始トシテ其他極テ多シ允此地  
分テ三大部トス第一ノ北印弟亞一名莫卧利  
斯當又名大莫卧兒國ト云其地西ハ百兒西亞  
ニ界ヒ北ハ韃靼ニ接シ東ハ支那ノ邊ニ抵リ

南ハ印度ノ悉幾爾噶乙蘭土ノ地ニ連リ  
第二ノ悉幾爾噶乙蘭土ナリ悉幾爾噶乙蘭土  
乙蘭土ハ海中ニ銳出シタル地ヲ云フ安日河  
其中ヲ通流ス第二ハ印度ノ悉幾爾噶乙蘭土  
ナリ麻辣襪爾穀暹滿埵兒諸國ナリ其地安日  
河ノ流ニ北ノ一面ハ大莫卧兒國ニ接シ其餘  
ノ三面ハ大海ニ臨メリ第三モ亦印度ノ悉幾  
爾噶乙蘭土ト名ク西刺取琵琶暹羅亞花東埔  
塞滿刺加等諸國ニテ其滿刺加等ノ地此地  
海中ニ銳出セル故ニ亦如此ニ名ツク此地  
モ亦安日河其中ヲ流ル其西ハ大莫卧兒國ニ

訂正增譯采覽異言卷之七

接シ東ハ支那ニ至リ北ハ韃靼ニ界ヒ南ハ海

ニ臨メリ凡ソ世ニ印度海ノ島ト稱スル者極

テ夥シ何トナレハ西ハ則意蘭馬兒地襪ノ諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

島ヨリニテ東ノ方牒喇宋達蘇門答刺波耳諸

